

Levantine Arabic transcript:

الأب: وكان في قطاع صناعي اللي تطور نسبياً بس لبنان ما عند سوق واسع او ما عندو كثير عمال فا في كان شوية صناعات مهمة تطورت خاصة مرتبة بالبناء, بقطاع البناء يعني صناعات الإسمنت, الألمنيوم, مواد البناء.. إلخ. وشوية صناعات نسيجية مرتبطة بالملابس وصناعات مرتبطة بالأحذية, الجلد والمصنوعات الجلدية.

زينه: والبنوكي هونا كيف يشتغلوا؟

الأب: مثل كل البنوك بالعالم يعني كيف يشتغلوا..

زينه: يعني بيعطوا مصاري بسهولة إذا حدن طلب؟

الأب: حسب يعين اذا.. بيطلبوا ضمانات عادة عقارية أو ضمانات شخصيه.. إلخ. بس بييسلغوا, آيه بييسلغوا للتجار, بييسلغوا للصناعين, بييسلغوا لرجال الأعمال. بيشتغلوا مثل كل البنوك بالعالم, بيعطوا فوايد على المدخرا.. طبعاً الزباين.. هلاً صاروا يعطوا بطاقات إئتمان.. credit cards.. وعندن خدمات كثيرة, وبعدين تطور القطاع من ناحية التقنيات اللي بتستعمل فيها, من ناحية المعلوماتية, ال computerization والموظفين البنوكي يعني عندن كفاءة كثير كويسة وبيدرسوا في بدراسات متخصصة وفي برامج تدريب لجمعية المصارف. القطاع المصرفي اللبناني صغير نسبياً نسبة للعالم وللمنطقة بس يعني فعال ونشيط وهلا عم بيحاول يتوسع يعني عم بيفتح فروع بالأردن بسوريا, لما هالبلاد عم بتتطور إقتصادياً وعم بتصير فيها سوق مفتوح...

زينه: فيها فعلاً سوق مفتوح؟

الأب: عم بيصير شوي شوي عم بيفتحوا تدريجياً. الأردن اكيد صار, سوريا ومصر على الطريق يعني بعدن أغلب الإقتصاد مرتبط بالدولة بس في إجراءات للتغيير والإفتتاح.

زينه: هونا الإقتصاد مش مرتبطه بالدولة.

الأب: هو الإقتصاد ليبييرالي كثير من زمان كثير. الدولة دورها محدود, يعني اقتصاد لبنان بقي اقتصاد سوق حتى لما كل معظم اقتصاد المنطقة اللي حوالية صارت اقتصاد مرتبط بالدولة بالخمسينات و الستينات والسبعينات من القرن الماضي. صار في تأمين صار في توسع للقطاع العام, قطاع الدولة. لبنان بقي اقتصاد قطاع الخاص مسيطر عليه ويعني محدود لنسبة كثير كبيره.

زينه: والليرة اللبنانية, كيف فيكك تفارن قيمتها قبل الحرب لهلاً؟

الأب: قيمتها طبعاً تدهورت كثير بسبب الحرب والدمار والتراجع الإقتصادي قبل الحرب الليرة اللبنانية كانت من العملات القوية بالمنطقة أو حتى بالعالم. كانت الليرة اللبنانية.. كان الدولار بيسوى ثلاث ليرات أو ثلاث ليرات ونص يعني لما كان نحننا طلاب بالجامعة كان الدولار رخيص نسبياً واكنت البضاعة اللي تيجي من بره يعني نسبياً رخيصة بالنسبة للعملة الوطنية. هلاً صار في تضخم بالحرب, صار في تدير اقتصادي, صار في تراجع وقيمة العملة اللبنانية نزلت كثير بس استقرت من اوائل التسعينات, 93-98 لدولار بالف وخمسمية ليرة. طبعاً فرق ضخم, بس هلاً صار لها شي عشرة طنعاشر سنه هلعلاقة شبه ثابتة يعني ما بتتغير معروف دولاد 1,500 ليرة.

English translation:

“The Lebanese Economy – Part Two”

Dad: An industrial sector began and developed proportionally, but Lebanon doesn't have a wide market or many workers. There were a few important industries that developed, especially those that were connected to construction, in the construction sector, for example cement manufacturing, aluminum, building materials, etc. And a few textile industries connected with clothing and shoes, leather, leatherworks.

Zeina: How do the banks here work?

Dad: Like all the banks in the world. You mean how do they work....

Zeina: Do they loan money easily if someone asks?

Dad: It depends. They usually ask for personal guarantees or something to mortgage, etc. But yes, they give loans to traders, to manufacturers, to businessmen They work like all banks in the world work. They pay interest on customers' investments. Now they've started to give credit cards. They offer a lot of services, and the sector has developed from the standpoint of the acquisitions used, computerization. Bank employees are very competent, and they study specialized studies. There are training programs for the majority of banks. The banking sector in Lebanon is comparatively small, compared to the world and to the region, but it's efficient and active. Now it's trying to expand. It's opening branches in Jordan, in Syria. To countries that are developing economically and beginning to have a free market –

Zeina: Do they really have free markets?

Dad: There's starting to be, little by little. They are opening incrementally. Jordan has one for sure. Syria and Egypt are on the way. Most of their economy is still tied to the state, but there are initiatives for change and opening the markets.

Zeina: Isn't the economy here tied to the state?

Dad: Here the economy is liberal and has been for a long time. The country's role is defined, and Lebanon's economy stayed a market economy even when most of the countries in the region surrounding Lebanon became economies tied to the state, in the 50s, 60s and 70s (of the past century). Assurance grew and the general market sector grew, the national sector. Lebanon stayed a dominant private sector economy and was limited to a great extent.

Zeina: And the Lebanese pound?

Dad: The Lebanese pound was –

Zeina: Can you compare its value before the war and now?

Dad: Its value decreased a lot, of course, because of the war, the destruction, and the recession. Before the war the Lebanese pound was one of the strong currencies in the region and even in the world. A dollar used to buy 3 or 3.5 pounds when we were university students. The dollar was relatively cheap and imported goods were cheap relative to the national currency. There was inflation during the war, economic destruction and recession, and the value of the Lebanese pound fell a lot, but it stabilized in the early 90s, '92 – '93, to a dollar to 1,500 pounds. Of course that's a huge difference but for the past ten, twelve years the relationship has been stable. It doesn't change. It is known that a dollar is 1,500 pounds.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated